

Державний вищий навчальний заклад
«Донбаський державний педагогічний університет»

Факультет філологічний
Кафедра германської та слов'янської філології



С. О. Омельченко

«27» червня 2022 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА
НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОГО АНАЛІЗУ ТА
РЕДАГУВАННЯ
підготовки здобувачів
другого (магістерського) рівня вищої освіти

спеціальності 035 Філологія

предметної спеціальності 035 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша англійська))

за освітньо-професійною програмою Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша англійська))

мова навчання англійська

Слов'янськ – 2022 р.

Розробник:

Ананьян Е. Л. – кандидат педагогічних наук, доцент кафедри германської та слов'янської філології ДВНЗ «Донбаський державний педагогічний університет»

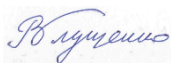
РЕЦЕНЗЕНТИ:

Піскунов О. В. – кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської та слов'янської філології ДВНЗ «Донбаський державний педагогічний університет»

Слабоуз В. В. – кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов ДВНЗ «Донбаський державний педагогічний університет»

Робоча навчальна програма розглянута і схвалена на засіданні кафедри германської та слов'янської філології
Протокол № 12 від «27» червня 2022 р.

Завідувач кафедри



д. філ. н., проф. В.А. Глущенко

Погоджено групою забезпечення спеціальності 035 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно))

Керівник групи забезпечення



к. філол. н., доц. Роман В. В.

Затверджено та рекомендовано до впровадження
вченою радою
Державного вищого навчального закладу
«Донбаський державний педагогічний університет»

“27” червня 2022р.

протокол № 9

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика навчальної дисципліни	
	денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 3,5	Вибіркова	
Загальна кількість годин –105	Рік підготовки:	
	2-й	2-й
	Семестр	
	3-й	3-й
	Лекції	
Тижневих годин для денної форми навчання: контактних – 3 самостійної роботи здобувача – 10	12 год.	4 год.
	Практичні	
	14 год.	6 год.
	Самостійна робота	
	79 год.	95 год.
	Вид контролю: залік	

Метою вивчення навчальної дисципліни «Основи перекладацького аналізу та редагування» є поглиблення теоретичної бази підготовки майбутнього фахівця у галузі перекладу та перекладознавства; навчання процедурі оцінювання якості тексту перекладу; вивчення засад редагування перекладів на основі комплексного підходу з урахуванням жанровостилістичних, граматичних, лексичних та прагматичних норм мови перекладу; підготовка до самостійної роботи в якості редактора текстів перекладів українською та англійською мовами.

**2. Матриця результатів навчання, методів навчання, методів контролю з навчальної дисципліни
«Основи перекладацького аналізу та редагування»**

Результати навчання з дисципліни	Методи навчання	Методи контролю
<p>1. Вміє редагувати англійські та українські тексти в писемній формі.</p> <p>2. Володіє навичками інтерпретації текстів.</p> <p>3. Вміє виявляти та редагувати помилки за всіма типами – логічні, композиційні, стилістичні, лексико-граматичні, синтаксичні, морфологічні тощо.</p> <p>4. Вміє застосовувати усі форми перекладацько-редагувальної практики.</p>	<p>Дослідницький метод навчання</p> <p>Частково-пошуковий метод навчання</p> <p>Пояснювально-ілюстративний метод навчання</p> <p>Метод проблемного викладу навчального матеріалу</p> <p>Репродуктивний метод навчання</p> <p>Герменевтичний метод навчання</p> <p>Словесні методи (лекція, бесіда, дискусія, диспут).</p> <p>Метод проєктів з веб-технологіями.</p> <p>Методи перевернутого та змішаного навчання.</p> <p>PRES-формула.</p> <p>Метод творчого пошуку.</p>	<p>Методи усного контролю: індивідуальне опитування, фронтальне опитування, співбесіда, залік.</p> <p>Методи письмового контролю: поточна контрольна робота, підсумкова контрольна робота, контроль письмових перекладів текстових форм.</p> <p>Методи тестового контролю: поточне письмове тестування; підсумкове письмове тестування.</p> <p>Методи самоконтролю: регулювання власної навчальної діяльності, удосконалювання її; самоаналіз.</p>

3. Структура навчальної дисципліни

Назви тем	Кількість годин											
	Денна форма навчання						Заочна форма навчання					
	усього	зокрема					усього	Зокрема				
		л	п	ла б	інд	с.р.		л	п	ла б	ін д	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
ТЕМАТИЧНИЙ РОЗДІЛ 1. THEORETICAL BASES OF TRANSLATION AND REVISION												
Тема 1.1 Generalities of translation studies	10	2				8	11	1				10
Тема 1.2 Evaluative classification of translation	13	1	2			10	10					10
Тема 1.3 Translation equivalence	16	2	4			10	15	1	2			12
Тема 1.4 Culture-specific items and translation procedure	11	1				10	10					10
Разом за Тематичним розділом 1	50	6	6			38	46	2	2			42
ТЕМАТИЧНИЙ РОЗДІЛ 2. LINGUO-STYLISTIC SPECIFICITY OF TRANSLATION AND REVISION												
Тема 2.1 Intricate grammar: translation and revision specificity	15	2	2			11	17	1	2			14
Тема 2.2 Modality in the text: translation and revision specificity.	13	1	2			10	13					13

Тема 2.3 Idiomatic vocabulary: translation and revision specificity	11	1	2			8	13	1			12
Тема 2.4 Functional styles: strategies of translation and revision	16	2	2			12	16		2		14
Разом за Тематичним розділом 2	55	6	8			41	59	2	4		53
Усього годин	105	12	14			79	105	4	6		95

4. Програма навчальної дисципліни

4.1. Теми лекцій

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		Денна форма навчання	Заочна форма навчання
1.	Generalities of translation studies	2	0,5
2.	Evaluative classification of translation	1	0,5
3.	Translation equivalence	2	0,5
4.	Culture-specific items and translation procedure	1	0,5
5.	Intricate grammar: translation and revision specificity	2	0,5
6.	Modality in the text: translation and revision specificity	1	0,5
7.	Idiomatic vocabulary: translation and revision specificity	1	0,5
8.	Functional styles: strategies of translation and revision	2	0,5
	Разом	12	4

4.2. Тематика практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		Денна форма навчання	Заочна форма навчання
1.	Seminar 1 1. Adequate and Equivalent Translation. 2. General Principles of Adequate Translation. 3. Typology of Translation. 4. Basic Translation Techniques. 5. The Concept of 'Untranslatability'. 6. Generalities of Equivalence. 7. Levels and Types of Equivalence. Practical assignments	2	2
2.	Seminar 2 1. Rendering of the Contextual Meanings of the Definite and Indefinite Articles. 2. Translation and Realization of Contextual Meanings of the Definite Article. 3. Translation and Realization of Contextual Meanings of the Indefinite Article. 4. Asyndetic Noun Clusters and Rendering Their Meaning into Ukrainian. Approaches to Translating Asyndetic Substantive Clusters. 5. Translation of Two- and Poly-component Asyndetic Substantive Clusters. Practical assignments	4	1
3.	Seminar 3 1. Ways of Rendering the Lexico-grammatical Meanings and Functions of the English Infinitive. 2. Ways of Translating Participles and Participial Constructions. 3. Ways of Translating Gerundial Complexes/Constructions. 4. Ways of Conveying the Passive Voice Constructions. Practical assignments	4	1

4.	Seminar 4 1. Translation of Idiomatic Vocabulary. Peculiar Features. 2. Transformation of Some Idioms in Translating Process. Practical assignments	2	
5.	Seminar 5 1. Peculiarities of Scientific and Technical Literature. Features of Its Translation 2. Publicistic and Newspaper Style Texts and Ways of Their Translation. 3. Official Documents and Features of Their Translation. Practical assignments	2	2
	Разом	14	6

4.3. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		Денна форма навчання	Заочна форма навчання
1.	Methods and ways of translating proper names	4	4
2.	Conveying the names of organizations, companies and corporations	4	4
3.	Units of international lexicon and ways of rendering their meaning and lingual form	6	6
4.	Ways of conveying the lexical meaning of genuine internationalisms	6	6
5.	Translation of loan internationalisms	6	8
6.	Units of nationally biased lexicon and ways of their translation	6	8
7.	Ways of rendering the meaning of nationally biased units of lexicon	6	8
8.	Objectively required and subjectively introduced/contextual transformations of language units	6	7
9.	Objectively and subjectively conditioned transformations of lexical units in the process of translation	6	7

10.	Belles-lettres style: Specificity of translation and revision	7	9
11.	Media-text: Specificity of translation and revision	8	10
12.	Scientific prose: Specificity of translation and revision	6	8
13.	Style of official documents: Specificity of translation and revision	8	10
	Разом	79	95

5. Критерії оцінювання результатів навчання

Результати навчання здобувачів вищої освіти з навчальної дисципліни визначаються у балах, що виставляються згідно з критеріями оцінювання, затвердженими в ДДПУ (*Положення про організацію освітнього процесу у ДВНЗ «Донбаський державний педагогічний університет»* <https://ddpu.edu.ua/images/stories/news/normativ/025.pdf>):

Шкала оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти

За накопичувальною 100-бальною шкалою	За національною шкалою	
	<i>для екзаменів, звітів з практики та курскових робіт</i>	<i>для заліків</i>
90 – 100 балів	відмінно	зараховано
89 – 75 балів	добре	
60 – 74 балів	задовільно	
26 – 59 балів	незадовільно	не зараховано
0 – 25 балів	неприйнятно	

Оцінювання результатів навчання здійснюється під час проведення навчальних занять (лекції, практичні, лабораторні) та самостійної роботи.

Оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти за лекції здійснюється за такими критеріями: *присутність здобувача на лекції, складання її конспекту та активна участь у перебігу лекції.*

Оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти, отриманих під час практичного, лабораторного заняття, здійснюється за такими критеріями:

– під час опитувань – *за повну й ґрунтовну відповідь на сформульоване запитання з теми заняття;*

– під час тестування – за *правильні відповіді на запитання тесту з теми заняття;*

– у процесі виконання ситуаційних вправ і завдань – за *запропонований правильний алгоритм (послідовність) виконання завдання; за знання теоретичних основ проблеми, порушеної в завданні; за володіння практичними навичками, необхідними для виконання завдання; за отриманий правильний результат.*

Оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти в процесі написання поточних, проміжних контрольних робіт здійснюється за *правильні відповіді на питання роботи.*

Оцінювання рефератів та презентацій за визначеними темами здійснюється відповідно до таких критеріїв:

– *за повноту та використання сучасних концепцій і джерел інформації (крім лекційного конспекту, має бути ще не менше трьох джерел інформації);*

– *за оформлення роботи згідно з вимогами і наявність посилань на використану літературу та джерела;*

– *за наявність змістовних висновків;*

– *за глибокі знання навчального матеріалу, що містяться в основних і додаткових рекомендованих літературних джерелах.*

У разі виявлення невідповідності результатів навчання окремим критеріям із тієї чи тієї форми контролю знань кількість балів, яка виставляється здобувачу, може бути знижена:

– *за неповну відповідь;*

– *за кожну неправильну відповідь;*

– *за невчасне виконання завдання;*

– *за недостовірність поданої інформації;*

– *за недостатнє розкриття теми;*

– *за відсутність посилань на літературні джерела.*

Результати поточних контролів рівня знань здобувачів вищої освіти денної та заочної форм навчання (у вигляді певної кількості отриманих балів) обов'язково доводяться викладачем наприкінці кожного заняття до їхнього відома, виставляються в Журнал обліку роботи академічної групи та є підставою для одержання допуску до підсумкового контролю.

Розподіл балів, що можуть здобути здобувачі за темами та за формами навчальних занять

Тема	Лекції		Практичні заняття		Самостійна робота	
	Денна форма навчання	Заочна форма навчання	Денна форма навчання	Заочна форма навчання	Денна форма навчання	Заочна форма навчання
T1 (T1.1, T1.2, T1.3, T1.4)	4	2	7	14	20	22
T2 (T2.1, T2.2, T2.3, T2.4)	4	2	28	14	27	36
Підсумкове тестування			10	10		
Разом	8	4	45	38	47	58

Допуск до підсумкового контролю з навчальної дисципліни становить 60 балів, визначається як сумарна мінімальна кількість балів, яку має набрати здобувач вищої освіти для отримання позитивної оцінки. Оцінювання результатів навчання у формі семестрового заліку проводиться по закінченні вивчення навчальної дисципліни, зазвичай, на останньому практичному занятті або в період до початку екзаменаційної сесії відповідно до графіка освітнього процесу. На останньому занятті викладач зобов'язаний оголосити здобувачам накопичені ними бали поточного оцінювання з навчальної дисципліни, отримані під час занять та за виконану самостійну роботу.

Залік, як форма контролю, передбачає зарахування здобувачеві балів, накопичених за результатами поточного оцінювання з навчальної дисципліни, отримані під час лекційних, практичних занять та за виконану самостійну роботу (за наявності у здобувача не менше 60 балів за поточну роботу – без додаткового опитування) й не вимагає обов'язкової присутності здобувача вищої освіти. Здобувач має право підвищити власний результат оцінювання в балах з навчальної дисципліни, де формою контролю є залік, шляхом виконання додаткових завдань самостійної роботи, але не пізніше ніж до початку екзаменаційної сесії.

На оцінку «**зараховано**» (60-100 балів) заслуговує здобувач вищої освіти, який за час відвідування лекційних, практичних та/або лабораторних занять й за виконану самостійну роботу отримав зазначену кількість балів протягом семестру;

Оцінка «**не зараховано**» (0-59 балів) виставляється здобувачеві вищої освіти, який за час відвідування лекційних, практичних занять й за виконану самостійну роботу не набрав 60 балів упродовж семестру, він має прогалини в знаннях основного навчально-програмного матеріалу.

6. Засоби діагностики результатів навчання

Перевірочні роботи/тестування; перевірка виконання завдань з питань самостійної роботи; залік.

7. Рекомендована література

Основна

1. Ананьян Е. Л. Основи перекладацького аналізу та редагування: навчальний посібник. Слов'янськ: ДДПУ, 2021. 115 с.
2. Сидоренко Т. М., Стороженко Л. Г. Структуризація тексту: навч. посіб. Київ: ДУТ, 2018. 132 с.
3. Baker M., Saldanha G. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London : Routledge, 2019. 900 p.
4. Castillo A., Catalina M. Translation Strategies for English Language Learners. Editorial Digital del Tecnológico de Monterrey, 2019. 156 p.
5. Johnstone B. Discourse Analysis. New York, United States : John Wiley & Sons Inc, 2018. 304 p.
6. Munday J., Pinto S. R., Blakesley J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. Routledge; 5th edition, 2022. 304 p.

Допоміжна

1. Baker M. Translation and Conflict: A Narrative Account, Classics Edition, London & New York : Routledge, 2019. 226 p.
2. Hermans T. Translation in systems: descriptive and systemic approaches explained. Routledge, 2019. 212 p.
3. Martin Tiffany Y. Intuitive Editing: A Creative and Practical Guide to Revising Your Writing. E3 Press, 2020. 304 p.
4. Mossop B. Revising and Editing for Translators (Translation Practices Explained). UK : Routledge, 2019. 302 p.
5. Olohan M. Translation and Practice Theory. Routledge; 1st edition, 2020. 154 p.
6. Rodney Jones H. Discourse Analysis: A Resource Book for Students. London, United Kingdom : Taylor & Francis Ltd, 2018. 232 p.
7. Roehr-Brackin K. Metalinguistic Awareness and Second Language Acquisition (Cognitive Science and Second Language Acquisition Series). 1st ed. UK : Routledge, 2018. 166 p.
8. Simpson P., Mayr A., Statham S. Language and Power. A resource book for students. 2nd ed. Routledge, 2018. 310 p.
9. Yourke L. Beyond the First Draft: Deep Novel Revision. Wyatt-MacKenzie Publishing, 2018. 176 p.

10. Zapala-Kraj M. Equivalence and Literary Translation. Short Introduction to the Translation Studies. GRIN Publishing : Grin Verlag, 2020. 64 p.

8. Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. AllWords Dictionary. URL: <https://www.allwords.com>
2. Encyclopedia Britannica. URL: <https://www.britannica.com>
3. Longman Dictionary of Contemporary English Online. URL: <https://www.ldoceonline.com>
4. Merriam-Webster Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com>
5. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. URL: <https://www.taylorfrancis.com>

9. Посилання на дистанційний курс

<http://ddpu.edu.ua:9090/moodle/course/view.php?id=827>